



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

汉英口译

——转换技能进阶

CHINESE-ENGLISH INTERPRETING
—DEVELOPING TRANSFERENCE COMPETENCE

王斌华 伍志伟 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

汉英口译

——转换技能进阶

CHINESE-ENGLISH INTERPRETING
—DEVELOPING TRANSFERENCE COMPETENCE

王斌华 伍志伟 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英口译: 转换技能进阶 / 王斌华, 伍志伟编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9
高等学校翻译专业本科教材 / 仲伟合, 何刚强总主编
ISBN 978-7-5135-0087-6

I. ①汉… II. ①王… ②伍… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 180990 号

出版人: 于春迟

项目负责: 屈海燕

责任编辑: 屈海燕

装帧设计: 覃一彪

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 18

版 次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0087-6

定 价: 36.90 元 (附 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200870001

编写说明

“汉英口译”是翻译专业本科的必修课程之一,《汉英口译》是翻译专业本科口译系列教材之一。

口译课程可以口译技巧为主线,围绕短期记忆、口译笔记等技巧展开教学,也称“交替传译”;可以口译主题为主线,围绕政治、经济、文化等各种口译专题展开教学,也称“专题口译”。除此之外,国内口译教学还必须解决一个现实问题:一方面,汉译外是口译的难点所在,汉英口译往往因汉语的“语言特殊性”(language specificity)及汉语与英语之间较大的差异而导致口译转换的困难;另一方面,相对于口译对译员双语能力的高要求而言,国内翻译专业的学生往往B语(英语)水平仍有差距,A语(汉语)的理解能力也需要提高。有鉴于此,与上述两类课程不同,“汉英口译”课程以汉英口译转换技能为主线,通过汉英对比的方式,围绕汉英口译的规律性技巧和汉英口译的常见难点展开教学。

本教材的教学目的为:

- 1) 帮助学生掌握汉英口译的基本规律和常用技巧,学会应对汉英口译的难点。
- 2) 帮助学生熟悉我国基本国情和一些重大方针政策的概念理解和英语表达方式。
- 3) 培养学生在透彻理解汉语原意的基础上用英语灵活表达的能力。

本教材编写以汉英口译转换技能为主线，以汉英口译的常见场合主题为辅线。其内容结构安排如下：

- 1) 典型句段口译练习。本部分精选汉英口译中的典型句段，作为学习转换技巧的语料。
- 2) 转换技能讲解。本部分结合典型句段口译，讲解本单元的汉英口译技巧。
- 3) 篇章口译练习。每单元围绕一个主题进行汉英口译篇章练习。
- 4) 一句多译练习。本部分精选篇章练习中的典型句子和难点句子，锻炼学生的灵活口译表达能力。
- 5) 主题套语练习。本部分围绕本单元的口译主题，列出常用的口译套语，进一步提高学生的汉英口译转换能力。

《汉英口译——转换技能进阶》属于国家级精品课程“英语口语（课程系列）”的一部分。本教材由广东外语外贸大学高级翻译学院国家级精品课程主讲教师王斌华副教授领衔编写，两位作者均是口译教学和口译实践的一线教师。

本教材的训练语料来自各类国际会议的现场发言，在此向有关机构和人士致以诚挚谢意。同时感谢外语教学与研究出版社祝文杰、屈海燕等编辑的工作。

编者

2010年2月

教学建议

一、“汉英口译”课程的教学理念

综观国内外各类院校的口译教学，我们可以大致总结出以下几种口译教学的模式：

1) “**口译专题教学模式**”。重点围绕口译专题展开教学，如：政治、外交、商务、环保等。这是国内口译教学长期以来采用的一种主要教学模式。

2) “**口译技能教学模式**”。重点围绕口译过程及其分解技能展开教学，如：听辨理解、短期记忆、口译笔记、口译表达等。这是口译教学目前广泛采用的一种方式。

3) “**口译（模拟）实战教学模式**”。这一模式针对口译技能实践性强的特点，以（模拟）实战演练的方式进行口译教学。

国内翻译专业本科口译教学中不可忽视两个现实情况：一方面，汉译外是口译的难点所在，汉英口译往往因汉语的“语言特殊性”（language specificity）及汉语与英语之间较大的差异而导致口译转换的困难；另一方面，相对于口译对译员双语能力的高要求而言，国内翻译专业的学生往往B语（英语）水平仍有差距，A语（汉语）的理解能力也需要提高。

有鉴于此，本课程采用的教学模式不同于以上三者，其特点是针对两种口译工作语言的比较差异和转换规律来进行教学。重点是考察两种语言的句

法差异,以确定口译转换的困难并进行有针对性的教学。我们称之为“口译转换技巧教学模式”,包括“汉英口译”和“英汉口译”两门课程。

“汉英口译”课程的教学理念是:以汉英口译转换技能为主线,通过汉英对比的方式,围绕汉英口译的规律性技巧和汉英口译的常见难点展开教学。

与“交替传译”和“专题口译”等口译课程的教学目的不同,“汉英口译”课程的教学目的为:

- 1) 帮助学生掌握汉英口译的基本规律和常用技巧,学会应对汉英口译的难点。
- 2) 帮助学生掌握我国基本国情和一些重大方针政策的汉语概念理解和英语表达方式。
- 3) 培养学生在透彻理解汉语原意的基础上用英语灵活表达的能力,熟悉常见汉英口译场合的口译套语。

二、单元教学操作(以第2单元为例)

教学目标:

- 1) 学会在汉英口译的源语听辨理解时根据汉语声调准确听辨,在目标语发布时注意英语的语音语调。
- 2) 掌握“礼仪祝词”这一口译主题的汉语概念和英语表达方式。
- 3) 熟悉“礼仪祝词”场合的常用口译套语。

教学时数:

两个课时

教学内容:

- 1) 典型句段口译练习
- 2) 转换技能讲解:从声调到语调
- 3) 篇章口译练习: 2.1 胡锦涛主席在北京奥运会欢迎宴会上的祝酒词
2.2 杨洁篪外长在新年招待会上的祝酒词
- 4) 一句多译练习
- 5) 主题套语练习

教学步骤:

1) 学生课前预习

“典型句段口译练习”部分。

2) 课堂教学

(1) 典型句段口译练习 (10m)

教师播放录音, 随机点学生进行口译。

(2) 转换技能讲解 (20m)

教师结合“典型句段口译练习”, 讲解本单元的汉英口译技巧。本部分宜采取“精讲多练”的方式进行教学。讲解应努力实现两个目的: 一是扼要讲清楚本单元应掌握的基本技巧, 二是针对学生“典型句段口译练习”中的表现来讲, 归纳译得好的地方, 解决出现的问题。重点问题可补充典型例句, 让学生“多练”。

(3) 篇章口译练习 (40m)

本部分可采取“集体口译练习”的形式: 教师逐节播放篇章录音, 学生在各自机位上进行口译, 同时进行录音。这样便于教师进行课堂点评, 也便于课后学生对各自的录音进行复听, 以便检讨、提高。这种方法有利于加大口译的训练量, 也适用于学生人数较多的班级。

全篇口译完成后, 教师结合监听情况进行总结点评。根据时间进度, 可适当挑出一两个做得好的口译录音片段, 播放给全班学生听。

本部分练习应尽量模仿口译现场: 先告知学生口译场合和发言主题 (见篇章标题), 口译时录音只能播放一遍。

本部分共两个篇章, 一篇用于课堂练习, 另一篇可用于课后练习。

在这一环节中, 教师的作用是录音播放者和总结点评者。

(4) 一句多译练习 (20m)

本部分可采取“三人小组演练”的方式, 小组中轮流由一位充当发言人, 另两人充当译员。一人说出句子后, 译员 A 口译, 译员 B 再口译, 译员 B 应尽量运用与译员 A 不同的表达方式。然后, 让学生参照“一句多译练习讲解”, 进行小组讨论。

在这一环节中, 教师的作用是活动监控者和帮助者。

3) 课后作业

“主题套语练习”

目录

▮ 编写说明	iii
▮ 教学建议	v
▮ 第1单元 汉英口译导论	1
▮ 第2单元 从声调到语调	
口译主题: 礼仪祝词	12
▮ 第3单元 从意合到形合	
口译主题: 中国文化	25
▮ 第4单元 从主题到主语	
口译主题: 外事访问	39
▮ 第5单元 谓语的确定	
口译主题: 市情介绍	54

▶ 第6单元 汉英句法转换	
口译主题: 经贸推介	68
▶ 第7单元 动态表达与静态表达	
口译主题: 会展经济	83
▶ 第8单元 主动表达和被动表达	
口译主题: 对外宣传	98
▶ 第9单元 比较句式的汉英转换	
口译主题: 科技交流	112
▶ 第10单元 否定句式的汉英转换	
口译主题: 环境保护	124
▶ 第11单元 语篇衔接手段的汉英转换	
口译主题: 旅游产业	138
▶ 第12单元 逻辑连贯手段的汉英转换	
口译主题: 医疗保健	154
▶ 第13单元 口译中的语体及语域	
口译主题: 中国外交	170
▶ 第14单元 模糊信息的处理	
口译主题: 民间交流	184
▶ 第15单元 文化含义词的处理	
口译主题: 中国教育	197
▶ 附录1 “篇章口译练习”参考译文	212
▶ 附录2 参考文献	271

第1单元 汉英口译导论

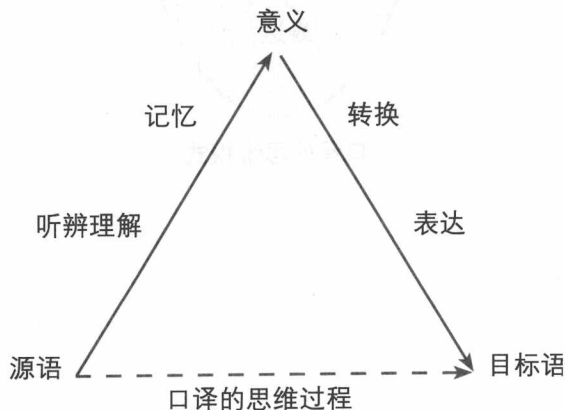
单元学习目标:

1. 了解口译过程及口译转换过程。
2. 了解本课程的教学理念和本教材的内容结构和教学安排。
3. 观摩汉英口译现场,了解汉英口译的基本操作方式。

1

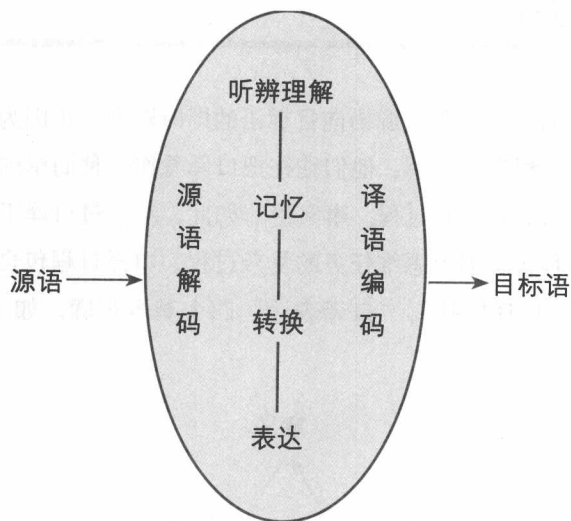
一、口译过程

从表面上看,口译是从源语向目标语的即时转换。正因为如此,不少人对口译的思维过程存在误解:他们往往把口译看作一种简单的双语之间的语码转换(code-switching)过程。事实绝非如此,从事过口译工作的人都有体会,口译是一种包含多重思维任务的复杂过程。口译过程包含“听辨理解”、“短期记忆”、“口译转换”、“口译表达”四个基本步骤,如下图(王斌华,2008)所示:



如果译员仅仅停留在语码转换的层次上,他做不好口译,而异语双方也很难达成有效的交际。要完成好口译任务,译员必须始终牢记他/她是在进行一种交际传意活动。为了达成跨语言和跨文化的传意目标,译员在听取发言的同时应充分理解源语的意义,并暂存于大脑中,同时迅速在目标语中找到相应的表达方式,然后用目标语把源语的意义表达出来。

在实际工作中,口译具有很强的即时性,口译的四个基本步骤其实是在极短的时间内完成的,可以形象地把口译过程描述为“四合一”的过程,即四个基本步骤必须同时完成。在交替传译中,发言人话音一落,译员就必须开始口出译文,而在同声传译中,目标语必须保持与源语的近似同步。细究口译的思维过程会发现,口译的四个基本步骤并不是一步接一步按线性顺序来完成的,而是同时交叉进行的。从这个意义上说,口译的思维模式是一种以听辨理解技能、短期记忆技能、口译转换技能和口译表达技能为中心的多任务(multitasking)协同操作的工作模式,如下图所示(王斌华,2008):



口译的思维模式

二、汉、英语的转换模式¹

(1) 汉语“意合”到英语“形合”

有不少语言研究者对英汉语进行了比较研究，关于英汉语不同的语言组织方式，一个普遍的结论是，英语重“形合”和汉语重“意合”。正如 Nida (1984) 所说：“就英语和汉语而言，也许在语言学中最重要的一个区别，就是形合与意合的对比” (contrast between hypotaxis and parataxis)。

所谓“形合”就是语言组织主要靠语言本身的语法手段。所谓“意合”就是指语言组织主要靠句子内部的逻辑联系。对此，潘文国 (1997: 337) 有以下论述：“形合”和“意合”是语言组织法，所谓形合 (hypotaxis)，指借助语言形式手段 (包括词汇手段和形态手段) 实现词语或句子的连接；所谓意合 (parataxis)，指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含的逻辑关系来实现它们之间的连接。前者 (英语) 注重语言形式上的接应 (cohesion)，后者 (汉语) 注重行文意义上的连贯 (coherence)。

汉语句子构建在意念主轴上，句子强调的是意义而不是结构；通常句子主语不明显，或根本无主语，句式十分复杂，几乎无章可循，但意义对于我们本族语者来说却很容易理解；英语句子构建在形式 (或主谓) 主轴上，强调句子结构形式的规整，绝大多数要求必须有主语和谓语。

(2) 汉英句子结构的转换

比较英汉语的句子结构，我们可以发现以下几个典型特点的对比：

A. 汉语“主题突出”vs. 英语“主语突出”

汉语中位于谓语前面的成分不一定是主语，而且汉语中经常使用“无主句”，即没有主语的句子；而英语中一个完整的句子 (除了祈使句以外) 是必须有主语的。

这样，我们在汉英转换时，一个首要的任务便是，如何找到或者确定“主语”。例如，“希望今后有更多客商到中国来投资！”这句话其实是隐含了主语“我们”。因此在转换成英语时要把 we 补上：We hope that more businessmen from around the world will invest in China.

1 参见王斌华，2006，《口译：理论·技巧·实践》，武汉大学出版社。

B. 汉语多种词类均可充当谓语 vs. 英语以动词为中心的谓语结构

汉语中，能充当谓语的不仅仅是动词，形容词也是典型的谓语词，甚至名词也可充当谓语；而英语中，充当谓语的必须是动词。

英语中，“主语 + 动词”式的句子结构 (subject + verb structure) 占了绝大部分，是英语典型的句子结构。根据林同济 (1980) 的论述，“……(英语) 先搭起主语和主要动词两巨栋，然后运用各种关系词把有关材料组成各种关系词集结向这两巨栋前后挂钩……”

在汉英转换中，特别值得注意的两点是：英语中主谓之间有一种语法上的对应关系；英语句法以动词为中心的变化很丰富。主要体现在：主谓在人称和数上的一致，谓语动词的时态、语态、语气等。在英语中，抓住谓语动词就等于抓住了句子的灵魂。例如，“我今天买的花很美。”这句话的谓语是形容词“美”，但是转换成英语的时候不能只有 beautiful，还要增加谓语 be 动词：The flowers I bought today are beautiful.

C. 汉语“修饰语 + 中心词” vs. 英语“中心词 + 修饰语”

在英语中，一个典型的语法现象是，“中心词”出现后，其后的修饰语似乎可以无限延长，除了加上多个短语，如介词短语、非谓语动词短语等，还可以加上多个从句，如定语从句、同位语从句、状语从句等。另外，在复合句中，英语的主句为主要部分，一般放在句首，即“重心在前”；而汉语则一般按照逻辑或时间顺序将主要部分放在句尾形成“后置重心”。

例如：这是我校 毕业的 第一位 硕士生。

1 2 3 4

在汉语中，4 是中心词，而前面的 1、2、3 则是修饰语。转换成英语的时候则是：

This is the first MA student graduating from our school.

3 4 2 1

D. 汉语“分析型语言” vs. 英语“综合型语言”

汉语作为“分析型语言”，其语言中的语法关系主要不是通过词语本身的形态来表示，而是通过虚词、词序等手段来表现。而英语作为“综合型语言”，则主要通过词语本身的形态变化来表达语法意义。

例如，汉语里面“我们吃过早饭了。”汉语使用“过”和“了”来表示过去发生的动作，而英文则用动词的过去式来体现：We had our breakfast.

(3) 汉英语言文化心理的转换

语言与民族文化心理及思维习惯是密不可分的,口译是一种跨文化的语言交际活动,从这个意义上说,口译转换还要注意文化心理层面上的转换。

A. 中国人重直觉与意象的特点 vs. 西方人重理性与逻辑的特点

中国人的语言文化心理在汉语中主要体现为:汉语一般表达比较笼统;汉语表意较模糊;汉语强调篇章的整体结构,讲究起承转合的完备性;汉语注重对称平衡,如频繁使用对仗修辞格和四字词组;另外,汉语重意象,注意言外之意的传达,而并非对所有意义都加以言表。

西方人的语言文化心理在英语中主要体现为:英语中的表达倾向于具体;英语表意倾向于准确;英语强调篇章句式结构的严谨;另外,英语重形式,意义往往形诸言表。

B. 汉民族重悟性、重整体抽象、重综合的特点 vs. 西方人重形式论证、崇尚个体思维、重分析的特点

正如翻译家傅雷(罗新璋,1984:694)所说:“东方人与西方人之思想方式有基本分歧,我人重综合,重归纳,重暗示,重含蓄;西方人则重分析,细微曲折,挖掘惟恐不尽,描写惟恐不周,……”

汉民族重悟性,即不凭借严谨的形式进行分析,而是根据主观的直觉,从逻辑及上下文中“悟”出关系来,因此语言简约和模糊。汉民族的哲学强调天人合一,主客体统一,主张“万物与我为一”。汉民族的主体意识很强,在语言中的一个典型体现便是,使用大量的无主语句和主语省略句。

西方人的哲学强调主客体对立,物我分明。英语的语言形式严谨,句子结构和成分可以分析得很清楚,乃至词语的词尾变化都有其形式规则。

(4) 汉英口译转换中的直译和意译

如前文所述,口译过程具有“即时性”,这就意味着口译中的双语转换往往必须在瞬间完成。这种时间上的紧迫性难免给现场工作的译员造成很大的压力,转换之间往往不容多加思索,口译新手往往就是“卡”在了口译的转换环节。

我们在汉英口译教学中发现,学生译员在遇到转换的难点时,很容易走入照着字面“硬译”的误区,而不会采用意译的办法。这样做的结果,一是“卡”住译不下去的可能性很大,因为字面的对应也不是那么容易找到的;二是好不容易“译”了出来,却让听众觉得不知所云。那么,该如何化解这一

困境呢?

一个行之有效的方法是,如果遇到英汉两种语法结构相同或基本相同的句子,可尝试采用直译方式,即顺着源语的语序和结构,做到通顺快捷的口译。例如:

人民币能否成为世界货币,这个问题不应该由我来回答,而且现在还言之过早。但是我可以说一句:现在人民币非常坚挺,不会贬值。

Whether the *renminbi* will become a world currency is not a question that should be answered by me and I think it is too early now to discuss this question. What I can say is that the *renminbi* is very strong now and will be not devalued.

另一个方法是,译员在汉英口译中灵活地运用意译,以达到化解口译转换的困境,做好意义传递和文化沟通。这是因为虽然汉英口译转换中运用直译的方法比较快捷,但汉、英语中有相同语法结构和相同表达方式的句子并不多。对于不同语法结构的句子和不同逻辑思维的表达,译员要领悟并把握好汉语句子和语段的信息意义,用合乎表达习惯的英语来传递意义,做到译文和原文的意念对等和功能对等。

关于汉英口译转换中的意译,英语教育专家吴冰(2004)有一个很好的建议,那就是,要学会使用“小词、常用词、概括性强的词”。

在口译学习过程中,我们要熟练掌握运用一些概括性强以及搭配能力强的词,当一时想不起来合适的对应词时,这类词能帮助化解困境。比如,不会说 *pediatrician* (儿科医生) 或 *gynecologist* (妇科医生),可以用概括性强的 *doctor* 加上 *who specializes in treating sick children* 以及 *who specializes in treating women's diseases* 等普通词来代替。

小词、常用词不但易懂,而且搭配灵活、用途广泛。以短语动词为例,多用短语动词是英语口语体的一个特点。我们翻阅英语学习者词典,就知道像 *be*、*do*、*have*、*give*、*take*、*make*、*get*、*go*、*come* 等最常用的动词和 *in*、*on*、*out*、*for*、*at*、*by*、*to* 等介词或副词搭配连用,可以构成很多意义丰富的短语动词。可见掌握好小词、常见词是译员化解口译困境并加强意译能力的有效途径。

三、汉英口译现场观摩

国务院总理温家宝答中外记者问（节选）

2009年03月13日

[李肇星]: 女士们、先生们, 上午好。我们高兴地邀请到温家宝总理与中外记者见面, 并回答提问。现在先请温总理讲话。

Ladies and gentlemen, Good morning! We are delighted to have Premier Wen Jiabao with us today and he is here to meet the journalists from the news media both at home and abroad and answer your questions. Now Premier Wen will make a few opening remarks.

[温家宝]: 记者朋友们, 早上好。今年的两会是在应对国际金融危机的关键时刻召开的。人民代表大会通过了政府工作报告, 也批准了政府应对金融危机的一揽子计划。我的心情很不平静。我记得在去年9月24日, 我在纽约就讲过一句话, 就是“信心要比黄金和货币还要重要”。那时, 世界还是一片迷茫, 我们对于金融危机的发展前景也看不清楚。现在, 时间过去不到半年, 我们已经提出了一揽子应对计划。实现这个计划, 我依然认为, 首要的还是要坚定信心。只有信心才能产生勇气和力量, 只有勇气和力量才能战胜困难。我希望我们这次记者会能够开成一个提振信心和传播信心的会, 我想这应该是每位记者的良知和责任, 也是人们的期望。“莫道今年春将尽, 明年春色倍还人。”我期待着明年中国和世界都会变得更好。谢谢大家。

Dear friends from the news media, Good morning! This year the two sessions were held at a very crucial time of the international financial crisis. The NPC has approved the Report on the Work of the Government and endorsed the government's package plan to tackle the international financial crisis. In this context, I cannot sit my mind at ease and I recall back on September 24th in New York, I said the following lines: "Confidence is more important than gold and money." At that time, the world was still at a loss and we were not so sure or

1